



A&E Communications, Inc.

924 West 7th Avenue Vancouver B.C. CANADA V5Z 1C3
Tel +1.604.662.3346 Fax +1.604.662.3347

通 訳 の 種 類

会議通訳 国際会議や正式な会議における通訳(同時/ウイズパリング通訳)

一般に内容が高度で、無駄のない完成度の高い原稿を読み上げる際の通訳となります。聴衆の人数が多い場合、ブースを使用した同時通訳が最も有効ですが、少数の聴衆のみが通訳を必要とする場合は簡易通訳機を用いウイズパリングで対応することもあります。また、スピーチを逐次通訳で行う場合もあります。

ブースや簡易通訳機器の手配も承っております。

技術通訳 IT・精密機械・医療その他の技術的に高度な内容の通訳(逐次通訳)

日英 2 ヶ国語での専門知識が求められるのが技術通訳。技術用語は日本語の方が高度に専門化しているため、日本語の知識の深さが鍵となることから、お客様から事前に資料をいただけるかどうかは質を左右します。頂いた資料を基に事前準備をして通訳に臨みます。

ビジネス通訳 交渉、社内ミーティングなどでの通訳(逐次/ウイズパリング通訳) (商談通訳)

2 ヶ国語に精通しているだけでなく、ビジネスに関する知識や異文化理解が重要な通訳。通訳の能力は、一般に精度、スピード、デリバリの 3 つで評価されますが、商談では通訳のコミュニケーターとしての良し悪しが商談の成否に影響する場合があります。通常は逐次通訳で対応しますが、少人数の場合にはウイズパリングが時間の節約にもなり有効です。

法廷通訳 法廷、開示審、調停、弁護士事務所などにおける通訳(逐次通訳)

正確さ、無欠さが最も重要視される通訳。経験と訓練の有無が問われます。BC 州の裁判所で通訳を行うには、司法長官または BC 州通訳翻訳者協会公認であることが原則となっています。裁判においては、証人に直接かわる部分は逐次ですが、弁護士間の判例議論などは通訳を無視して行われますので、たとえ要約であっても証人に内容を伝えられる能力が要求されます。司法制度、裁判用語の基本的な知識が不可欠であり、法廷においてどう行動すべきかも知らなければなりません。

コミュニティ通訳 懇親会、自治体行事、ツアーなどに同行する通訳(逐次通訳)

英語でのコミュニケーションに不安がある個人が対象。例えば、ファミリードクター(家庭医)や歯科医、運転免許取得試験、移民局関連、ICBC への保険申請などに出向かれる場合に同行または電話会議の形式で通訳を行います。